

1 (1952) No. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1952 No. 23

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek
Duitsland houdende vaststelling van een ontginningsgrens voor
oostelijk van de Nederlands-Duitse landsgrens gelegen
steenkolenvelden, met een kaart;*

Bonn, 18 Januari 1952

B. TEKST

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek
Duitsland houdende vaststelling van een ontginningsgrens voor
oostelijk van de Nederlands-Duitse landsgrens gelegen
steenkolenvelden**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en
De President van de Bondsrepubliek Duitsland;

Geleid door de wens, de winning van steenkolen in enkele, oostelijk van de Nederlands-Duitse landsgrens gelegen steenkolenvelden van Nederland uit mogelijk te maken;

Hebben, ten einde een daartoe strekkend verdrag te sluiten, tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Z.E. Prof. dr. J. R. M. van den Brink, Minister van Economische Zaken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

Z.E. Prof. Dr. Ludwig Erhard, Bondsminister van Economische Zaken,

De Heer Oberbergat Dr. von Schlütter,

die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

Het Verdrag is van toepassing

a) op die veldgedeelten, welke volgens de aan dit Verdrag gehechte kaart blauw gearceerd en door de punten 3a, 4, 5, 6, 6a, 12 en 3a omsloten zijn, en

b) op die steenkolenvelden, welke op de kaart groen gearceerd zijn en tussen de Nederlands-Duitse landsgrens en de op bijgaande kaart aangegeven verbindingslijn tussen de grenspunten 213 en 277a liggen. Deze kaart vormt een onderdeel van het Verdrag.

De onder a) genoemde veldgedeelten worden naar de diepte begrensd door het niveau -280 m Nieuw-Amsterdams Peil. Voor het binnen deze veldgedeelten liggende deel van het nog concessievrij tussenliggende veld is het Verdrag van kracht met dien verstande, dat het eerst met de verlening van een concessie voor het tussenliggende veld in werking treedt.

Voor de ontginning van deze steenkolenvelden, resp. gedeelten daarvan, wordt onafhankelijk van de landsgrens en de bij het Nederlands-Duits Verdrag van 17-5-1939 vastgestelde ontginningsgrens voor het ondergronds bedrijf een nieuwe ontginningsgrens over-

**Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem
Königreich der Niederlande über die Festsetzung
einer Betriebsgrenze für ostwärts der deutsch-
niederländischen Landesgrenze liegende
Steinkohlenfelder**

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und
Ihre Majestät die Königin der Niederlande;

Von dem Wunsche geleitet, den Abbau der Kohle in einzelnen
ostwärts der deutsch-niederländischen Landesgrenze liegenden Stein-
kohlenfeldern von den Niederlanden aus zu ermöglichen;

Haben, um zu diesem Zweck einen Vertrag zu schliessen, zu
ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Bundesminister für Wirtschaft, Prof. Dr. Ludwig Erhard,
Herrn Oberbergrat Dr. von Schlütter,

Ihre Majestät die Königin der Niederlande

S. E. Prof. Dr. J. R. M. van den Brink, Minister für Wirtschaft,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen
Vollmachten nachstehendes vereinbart haben:

Artikel I

Der Vertrag findet Anwendung

a) auf die Feldesteile, die nach der diesem Vertrag beigefügten
Karte blau schraffiert mit den Punkten 3a, 4, 5, 6, 6a, 12 und 3a
umschlossen sind, und

b) auf die Steinkohlenfelder, die in der Karte grün schraffiert
sind und zwischen der deutsch-niederländischen Landesgrenze und
der auf anliegender Karte verzeichneten Verbindungslinie der Grenz-
punkte 213 und 227a liegen. Diese Karte bildet einen Bestandteil
des Vertrages.

Die unter a) genannten Feldesteile sind nach der Teufe durch die
Höhenlage -280 m NN nach Amsterdamer Niveau begrenzt.

Für den innerhalb dieser Feldesteile liegenden Teil des noch berg-
freien Zwischenfeldes gilt der Vertrag mit der Massgabe, dass der-
selbe erst mit der Verleihung des Zwischenfeldes wirksam wird.

Für den Abbau dieser Steinkohlenfelder bzw. -feldesteile wird un-
beschadet der Landesgrenze und der durch den deutsch-niederlän-
dischen Vertrag vom 17-5-1939 festgelegten Betriebsgrenze für den
Betrieb unter Tage eine neue Betriebsgrenze vereinbart. Diese wird

eengekomen. Deze wordt gevormd door de op aangehechte kaart oostelijk van de landsgrens, resp. oude ontginningsgrens van 1939 lopende nieuwe grenslijn.

Artikel II

De grensmuur als bedoeld in het Nederlands-Duits Verdrag van 17-5-1939 komt te vervallen, voor zover deze binnen de in artikel I vastgestelde begrenzing ligt. In de plaats daarvan moet aan iedere zijde van de nieuwe ontginningsgrens een grensmuur van 10 meter dikte, rechthoekig op die grens gemeten, onontgonnen blijven. Doorbreken, versmallen of wegnemen van deze grensmuur is slechts met toestemming van het wederzijds Toezicht op de mijnen toegelaten.

Artikel III

Voor de in artikel I nader omschreven steenkolenvelden en gedeelten daarvan geldt het navolgende:

1) Het winnen van steenkolen geschiedt van Nederlandse zijde uit uitsluitend ondergronds. Schachten en andere bovengrondse werken mogen op Duits grondgebied niet worden aangelegd. Ten aanzien van het politietoezicht in het ondergrondse mijnbedrijf westelijk van de ontginningsgrens gelden de Nederlandse wetten, verordeningen en andere bepalingen. Oordeelt het Duitse Toezicht op de mijnen bijzondere maatregelen voor de ontginning, ter bescherming van de bodemoppervlakte in het belang van de persoonlijke veiligheid en het openbaar verkeer in het in artikel I genoemde gebied noodzakelijk, dan zal het Nederlandse Toezicht op de mijnen in overeenstemming met het Duitse Toezicht op de mijnen zulke maatregelen nemen in navolging van de in het gebied van Aken voor soortgelijke gevallen gebruikelijke richtlijnen.

2) Tot het uitoefenen van toezicht op het ondergrondse mijnbedrijf is het Nederlandse Toezicht op de mijnen bevoegd. Aan het Duitse Toezicht op de mijnen, alsmede aan Duitse beëdigde mijnmeters is het geoorloofd, indien daarvoor gegronde redenen bestaan, binnen de diensvolgens tot de bevoegdheid van het Nederlandse Toezicht op de mijnen behorende steenkolenvelden en gedeelten daarvan, door de zich aan Nederlandse zijde bevindende schacht in de mijn af te dalen en ondergronds contrôlemetingen te verrichten.

De Nederlandse mijnen hebben het recht, door haar gevolmachtigden bovengrondse metingen in het in artikel I genoemde gebied te doen uitvoeren.

3) De rechtstoestand van de ondergrondse mijnarbeiders en -ambten wordt beheerst door Nederlands recht.

4) Handelingen en nalatigheden in de ondergrondse werken, ook die van straf- of burgerrechtelijke aard, worden geacht in het Koninkrijk der Nederlanden te hebben plaats gehad.

5) De rechtsgevolgen, voortvloeiende uit de verhouding van de eigendom van de mijn tot de Duitse eigendom van de grond en tot

durch die auf der beigelegten Karte ostwärts der Landesgrenze bzw. alten Betriebsgrenze von 1939 verlaufende neue Grenzlinie gebildet.

Artikel II

Der durch den deutsch-niederländischen Vertrag vom 17-5-1939 vorgesehene Sicherheitspfeiler entfällt insoweit, als er innerhalb der in Artikel I festgesetzten Begrenzung liegt. Statt dessen muss auf jeder Seite der neuen Betriebsgrenze ein Sicherheitspfeiler von 10 m Stärke, rechtwinklig gegen diese Grenze gemessen, unverritz bleiben.

Die Durchörterung, Schwächung oder der Verhieb dieses Markscheider-sicherheitspfeilers ist nur mit Genehmigung der beiderseitigen Bergbehörden zulässig.

Artikel III

Für die in Artikel I näher bezeichneten Steinkohlenfelder und -feldesteile gilt folgendes:

1) Der Abbau der Kohle wird von der niederländischen Seite aus ausschliesslich unter Tage vorgenommen. Schächte und sonstige Anlagen über Tage dürfen auf deutschem Gebiet nicht errichtet werden. Für die polizeiliche Beaufsichtigung des Bergwerksbetriebes unter Tage westlich der Betriebsgrenze gelten die niederländischen Gesetze, Verordnungen und sonstigen Bestimmungen. Hält die deutsche Bergbehörde besondere Massnahmen für den Abbau zum Schutze der Oberfläche im Interesse der persönlichen Sicherheit und des öffentlichen Verkehrs in dem in Artikel I genannten Gebiet für erforderlich, so wird die niederländische Bergbehörde im Einvernehmen mit der deutschen Bergbehörde diese in Anlehnung an die im Aachener Gebiet für ähnliche Fälle üblichen Richtlinien durchführen.

2) Für die Überwachung des Betriebes unter Tage sind die niederländischen Bergbehörden zuständig. Der deutschen Bergbehörde sowie deutschen konzessionierten Markscheidern ist es innerhalb der hier nach zum Zuständigkeitsbereich der niederländischen Bergbehörde gehörigen Steinkohlenfelder und -feldesteile bei begründetem Anlass erlaubt, das Bergwerk durch den auf niederländischer Seite befindlichen Schacht zu befahren und Kontrollmessungen unter Tage vorzunehmen. Die niederländischen Gruben haben das Recht, durch ihre Beauftragten Messungen über Tage in dem in Artikel I genannten Gebiet durchführen zu lassen.

3) Die Verhältnisse der unter Tage beschäftigten Arbeiter und Angestellten regeln sich nach niederländischem Recht.

4) Handlungen und Unterlassungen im gesamten räumlichen Bereich des Betriebes unter Tage, auch solche straf- und zivilrechtlicher Natur, gelten als im Königreich der Niederlande geschehen.

5) Die rechtlichen Wirkungen, die sich aus den Beziehungen des Bergwerkseigentums zum deutschen Grundeigentum und zu den auf

de hierop rustende zakelijke rechten, in het bijzonder de aanspraken wegens mijnschade, zullen met betrekking tot de op Duits grondgebied gelegen percelen grond uitsluitend naar de Duitse wetten worden beoordeeld en eventueel voor Duitse rechtbanken worden berecht.

Vergoedingen wegens mijnschade van een Nederlandse schuldenaar aan een Duitse crediteur zullen naar het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland worden overgemaakt.

6) Met betrekking tot de in- en uitvoerrechten, alsmede de in- en uitvoerverboden of -bepkeringen worden de kolen geacht binnen het Koninkrijk der Nederlanden te zijn gewonnen.

Artikel IV

Het Duitse en het Nederlandse Toezicht op de mijnen zijn verplicht, de ontginning langs de nieuwe ontginningsgrens slechts toe te staan onder voorwaarde, dat de ontginningswerken over een breedte van 500 meter gelegen aan gene zijde van de nieuwe ontginningsgrens op hun eigen mijnkaarten worden overgebracht. Te dien einde zullen de wederzijdse Toezichten op de mijnen de desbetreffende mijnkaarten, die door beëdigde, resp. erkende mijnmeters vervaardigd en regelmatig bijgehouden zullen worden, elk halfjaar uitwisselen, zolang in het gebied ontginning plaats vindt. Daarenboven zal het Nederlandse Toezicht op de mijnen aan het Duitse Toezicht op de mijnen een exemplaar der op dezelfde wijze vervaardigde en bijgehouden mijnkaarten betreffende alle ontginningswerken onder Duits grondgebied ter beschikking stellen. Omtrent de inzage dezer mijnkaarten door derden beslissen de autoriteiten en de rechtbanken van het land, waaraan de mijnkaarten ter beschikking zijn gesteld, overeenkomstig haar eigen bepalingen.

Artikel V

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Bonn worden uitgewisseld.

Artikel VI

Het Verdrag zal in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Dit Verdrag geldt voor wat betreft de in artikel Ia) genoemde veldgedeelten tot 31 December 1965. Het kan telkens naar behoefte worden verlengd.

Voor wat betreft de in artikel Ib) genoemde steenkolenvelden geldt het Verdrag voor onbepaalde tijd.

Ter oorkonde waarvan de hiertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan in tweevoud te Bonn, de 18e Januari 1952, in de Nederlandse en in de Duitse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

(w.g.) VAN DEN BRINK

(w.g.) LUDWIG ERHARD
(w.g.) VON SCHLÜTTER

ihm lastenden dinglichen Rechten ergeben, insbesondere Schadenersatzansprüche wegen Bergschäden, sind hinsichtlich der auf deutschem Boden gelegenen Grundstücke ausschliesslich nach den deutschen Gesetzen zu beurteilen und gegebenenfalls vor deutschen Gerichten zu verfolgen. Schadenersatzzahlungen für Bergschäden von einem niederländischen Schuldner an einen deutschen Gläubiger sind in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zu transferieren.

6) Die Kohle gilt hinsichtlich der Eingangs- und Ausgangsabgaben sowie der Ein- und Ausfuhrverbote oder -beschränkungen als im Königreich der Niederlande gefördert.

Artikel IV

Die deutschen und niederländischen Bergbehörden sind verpflichtet, den Abbau an der neuen Betriebsgrenze nur unter der Bedingung zuzulassen, dass die Grubenbaue in einer Breite von 500 m jenseits der neuen Betriebsgrenze auf die eigenen Grubenbilder übertragen werden. Zu diesem Zweck werden die beiderseitigen Bergbehörden die entsprechenden Grubenbilder, die durch konzessionierte bzw. anerkannte Markscheider anzufertigen und laufend nachzutragen sind, halbjährlich austauschen, solange in dem Gebiet Abbau umgeht.

Darüber hinaus wird die niederländische Bergbehörde der deutschen Bergbehörde eine Ausfertigung der in gleicher Form angefertigten und nachgetragenen Grubenbilder über sämtliche Grubenbaue unter deutschen Hoheitsgebiet zur Verfügung stellen.

Über die Einsichtnahme seitens Dritter in diese Grubenbilder entscheiden die Behörden und Gerichte des Landes, dem die Grubenbilder zur Verfügung gestellt worden sind, nach ihren eigenen Bestimmungen.

Artikel V

Der Vertrag soll ratifiziert werden und der Austausch der Ratifikationsurkunden soll möglichst bald in Bonn stattfinden.

Artikel VI

Der Vertrag tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag gilt für die in Artikel Ia) genannten Feldesteile bis zum 31. Dezember 1965. Er kann jeweils nach Bedarf verlängert werden. Für die in Artikel Ib) genannten Steinkohlenfelder gilt der Vertrag unbefristet.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen im Bonn am 18. Januar 1952, in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache, die beide gleiche Geltung haben.

(gez.) LUDWIG ERHARD
(gez.) VON SCHLÜTTER

(gez.) VAN DEN BRINK

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel V.

G. INWERKINGTREDING

Het Verdrag zal ingevolge artikel VI in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

J. GEGEVENS

Het op 17 Mei 1939 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Duitse Rijk gesloten Verdrag, houdende vaststelling van een ontginningsgrens voor de aan beide zijden van de grens langs de Worm gelegen steenkolenmijnen, naar welk Verdrag in de artikelen I en II van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is bekendgemaakt bij Koninklijk besluit van 28 December 1939 (*Staatsblad* No. 34).

Het op 26 Juni 1816 te Aken tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen gesloten Grenstractaat, waarnaar wordt verwezen op de bij het onderhavige Verdrag gevoegde kaart, is bekendgemaakt bij Koninklijk besluit van 13 Maart 1850 (*Staatsblad* No. 10).

Uitgegeven de veertiende Februari 1952.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.

**BIJLAGE VAN HET VERDRAG
VAN 18 JANUARI 1952**

GOEDGEKEURD:

COÖRDINATEN VAN DE GRENSPUNTEN VAN DE NIEUWE ONTOININGS-
GRENS VOOR HET NEDERLANDS-DUITS GRENS GEBIED

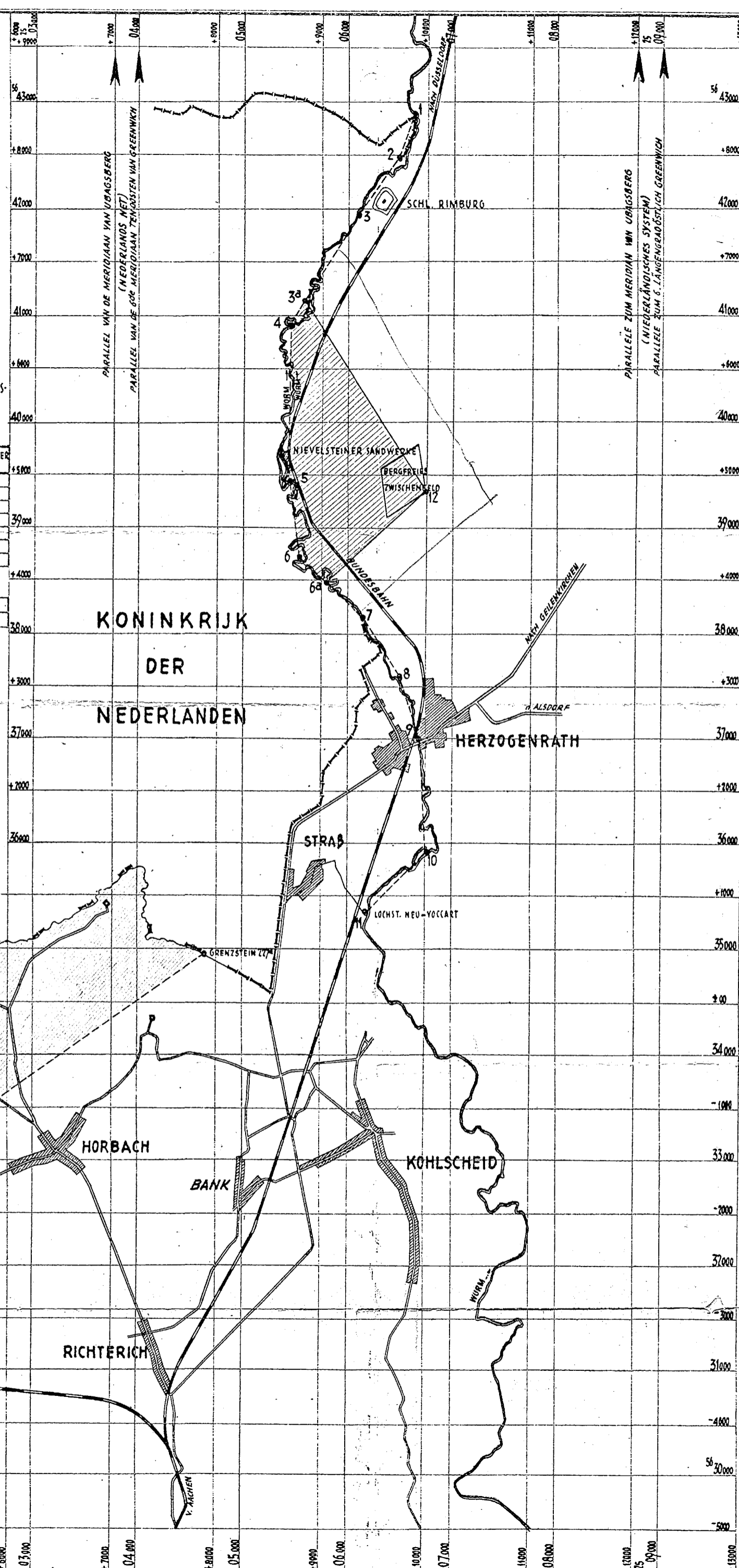
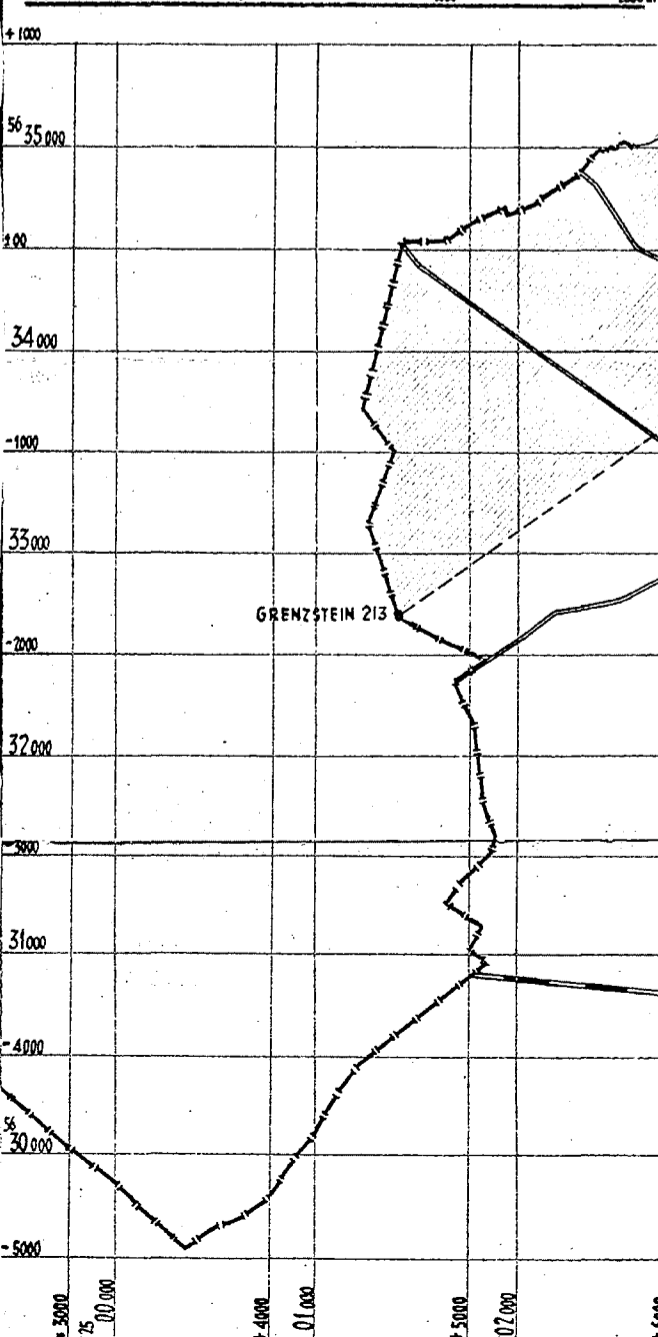
NUMMERS DER PUNTEN	TEN OPZICHTE VAN NULPUNT UBAGS- BERG (NEDERLANDS NET)		TEN OPZICHTE VAN SYSTEEM GAUß-KRÜGER	
	ORDINATEN	ABSCISSEN	ORDINATEN	ABSCISSEN
3a	8850,00	6617,00	25 05583,16	56 41144,40
4	8706,00	6400,00	05439,01	40927,49
5	8708,00	4910,00	05440,05	39437,57
6	8815,00	4193,00	05546,67	38720,47
6a	9074,10	3954,30	05805,66	38481,61
12	10012,70	4822,60	06744,90	39349,41

213	+4631,97	-1820,82	25 01359,84	56 32708,55
227a	+7958,84	+353,59	04687,77	34881,28

VERKLARING:

- RIJSGRENS
- CONCESSIEGRENS OVEREENKOMSTIG
- 1-11 VERDRAG VAN 26-6-1816
- ONTOININGSGRENS OVEREENKOMSTIG
- VERDRAG VAN 17 MEI 1939
- 3a-4-5-6-6a-12-3a GRENS OVEREENKOMSTIG
- HET VERDRAG VAN 18.1.1952

SCHAAL 1:500



**ANLAGE ZUM VERTRAGE VOM
18 JANUAR 1952**

ANERKANNT:

KOORDINATEN DER GRENZPUNKTE DER NEUEN BETRIEBS-
GRENZE FÜR DAS DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHE GRENZGEBIET

NUMMER DER PUNKTE	BEZOGEN AUF SYSTEEM GAUß-KRÜGER		BEZOGEN AUF NULPUNT UBAGS- BERG (NIEDERLÄNDISCHES SYSTEM)	
	ORDINATEN	ABSCISSEN	ORDINATEN	ABSCISSEN
3a	25 05583,16	56 41144,40	8850,00	6617,00
4	05439,01	40927,49	8706,00	6400,00
5	05440,05	39437,57	8708,00	4910,00
6	05546,67	38720,47	8815,00	4193,00
6a	05805,66	38481,61	9074,10	3954,30
12	06744,90	39349,41	10012,70	4822,60

213	25 01359,84	56 32708,55	+4631,97	-1820,82
227a	04687,77	34881,28	+7958,84	+353,59

ERLÄUTERUNG:

- LANDESGRENZE
- KONZESSIIONSGRENZE
- IT. STAATSVERTRAG VOM 26.6.1816
- 1-11 BETRIEBSGRENSZE
- IT. STAATSVERTRAG VOM 17. MAI 1939
- 3a-4-5-6-6a-12-3a BEGRENZUNG
- " " NACH DEM VERTRAG VOM 18.1.1952

MABSTAB 1:25000

